

**DANEMARK,
NORVÈGE ET SUÈDE**

Accord concernant la correspondance téléphonique et télégraphique entre le Danemark et la Norvège par voie de la Suède, signée à Stockholm le 16 décembre 1920, à Copenhague le 23 décembre 1920 et à Christiania le 29 décembre 1920, avec une disposition additionnelle, signée à Stockholm le 29 mars 1922, à Christiania le 20 juin 1922 et à Copenhague le 18 août 1922.

**DENMARK,
NORWAY AND SWEDEN**

Agreement regarding telephonic and telegraphic correspondence between Denmark and Norway via Sweden, signed at Stockholm, December 16, 1920, at Copenhagen, December 23, 1920 and at Christiania, December 29, 1920, together with an additional regulation signed at Stockholm, March 29, 1922, at Christiania, June 20, 1922 and at Copenhagen, August 18, 1922.

TEXTE DANOIS — DANISH TEXT.

No. 360. — OVERENSKOMST ANGAAENDE TELEFON- OG TELEGRAF-KORRESPONDANCEN IMELLEM DANMARK OG NORGE GENNEM SVERIGE, UNDERTEGNET I STOCKHOLM DEN 16 DECEMBER 1920, I KJOBENHAVN DEN 23 DECEMBER 1920 OG I KRISTIANIA DEN 29 DECEMBER 1920.

Textes officiels danois, norvégien et suédois communiqués par le Ministre de Danemark à Berne et les Ministres des Affaires étrangères de Norvège et de Suède. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 8 décembre 1922.

Official Danish, Norwegian and Swedish texts, communicated by the Minister for Denmark at Berne and the Norwegian and Swedish Ministers for Foreign Affairs. The registration of this agreement took place, December 8, 1922.

Det kongelige danske Telegrafdirektorat, det kongelige norske Telegrafstyre og den kongelige svenske Telegrafstyrelse har under Forbehold af fornøden Godkendelse afsluttet følgende Overenskomst angaaende Telefon- og Telegrafkorrespondancen imellem DANMARK og NORGE gennem Sverige :

I. TELEFON- OG TELEGRAFFORBINDELSER.

Artikel 1.

1. Telefonkorrespondancen imellem Danmark og Norge udføres paa en direkte Dobbeltledning imellen Kjøbenhavn og Kristiania gennem Sverige, hvilken Ledning imellem Danmark og Sverige fremføres i et af de i Oeresund udlagte Kabler imellen Helsingör og Helsingborg og imellem Norge og Sverige i Kablet over Svinesund. Paa denne Ledning er Göteborg indsat som Mellestation.

2. Telegrafkorrespondancen imellem Danmark og Norge udføres, foruden paa Telegrafkablet Hirtshals-Arendal, paa en direkte Ledning imellen Kjøbenhavn og Kristiania gennem Sverige, hvilken Ledning ligeledes fremføres i et af de i Oeresund udlagte Kabler imellem Helsingör og Helsingborg samt i Kablet over Svinesund.

Artikel 2.

Vedligeholdelsen af de indenfor Sverige fremførte Ledninger besörges og bekostes af den svenske Telegrafstyrelse.

Angaaende Vedligeholdelsen af Kablerne over Oeresund og Svinesund er der truffet Bestemmelse i Overenskomster imellem de respektive Landes Telegrafstyrelser.

Art. 9.

1. För telegram, som genom Sverige utväxlas terminalt mellan Danmark och Norge, betalar avgångslandet till Sverige en transitavgift, som utgör :

- för vanligt telegram 8 öre med tillägg av 2 öre för varje taxerat ord, dock minst 28 öre,
- för iltelegram tre gånger avgiften för ett vanligt telegram av samma längd,
- för presstelegram 8 öre med tillägg av 2 öre för varje påbörjat tvåtal taxerade ord, dock minst 28 öre,
- för pressiltelegram tre gånger avgiften för ett vanligt presstelegram av samma längd,
- för meteorologiskt telegram 2 öre för varje påbörjat tvåtal taxerade ord,
- för tidningstelegram 20 öre med tillägg av 10 öre för varje påbörjat 100-tal taxerade ord utöver 200 ord.

2. Återbetalning av erlagd avgift för telegram debiteras icke transitlandet.

¹ Art. 10.

Därest inländskt svenskt, danskt eller norskt telegram till följd av linjeavbrott måste befordras över ettdera av eller båda de andra ländernas telegrafledningar utgår härför ingen avgift till transitländerna. Ej heller utgår sådan transitavgift, då till följd av linjeavbrott telegram mellan två av länderna befordras över det tredje landets telegrafledningar. (C. 13/1922).

IV. AVRÄKNING.

Art. II.

1. Med ledning av de kontrolluppgifter, som de danska och norska gränskontrollstationerna skola föra över telefon- och telegraftrafiken genom Sverige, upprätta danska och norska telegrafstyrelserna för varje månad uppgift, som tillställs svenska telegrafstyrelsen, över sin skuld till Sverige för telefonsamtal och telegram från respektiva land. På därom gjord framställning äger svenska telegrafstyrelsen få berörda kontrolluppgifter sig tillställda för granskning.

Likvid verkställs kvartalsvis i sammanhang med likviderandet av avräkning rörande svensk-dansk respektive svensk-norsk terminaltrafik.

2. De tre ländernas telegrafstyrelser skola emellertid taga under övervägande att avskaffa avräkningarna rörande dansk-norsk terminal telefon- och telegraftrafik genom fastställande av årliga avgifter till ersättande av eventuella ekonomiska förluster till följd av avräkningarnas upphörande. Härom skola förhandlingar upptagas på initiativ av svenska telegrafstyrelsen.

¹ Le Gouvernement suédois n'a transmis que la nouvelle rédaction de cet article telle qu'elle fut adoptée à Stockholm le 29 mars 1922, à Christiania le 20 juin 1922 et à Copenhague le 18 août 1922.

¹ The Swedish Government has simply transmitted the new text of this article, as adopted at Stockholm on March 29, 1922, at Christiania on June 20, 1922 and at Copenhagen on August 18, 1922.

¹ TRANSLATION.

No. 360. — AGREEMENT REGARDING TELEPHONIC AND TELEGRAPHIC CORRESPONDENCE BETWEEN DENMARK AND NORWAY, VIA SWEDEN, SIGNED AT STOCKHOLM DECEMBER 16, 1920, AT COPENHAGEN DECEMBER 23, 1920, AND AT CHRISTIANIA, DECEMBER 29, 1920, TOGETHER WITH AN ADDITIONAL REGULATION SIGNED AT STOCKHOLM MARCH 29, 1922, AT CHRISTIANA JUNE 20, 1922, AND AT COPENHAGEN AUGUST 18, 1922.

The Royal Norwegian Telegraph Administration, the Royal Danish Directorate of Telegraphs and the Royal Swedish Telegraph Administration have, subject to the necessary confirmation, concluded the following Agreement regarding telephone and telegraph communication between Norway and Denmark via Sweden.

I. TELEPHONE AND TELEGRAPH COMMUNICATION.

Article 1.

(1) Telephone traffic between Norway and Denmark shall pass over a direct double line between Christiania and Copenhagen via Sweden ; this line shall, between Denmark and Sweden, be led through one of the cables laid across the Öresund between Helsingør and Helsingborg, and, between Norway and Sweden, through the cables across the Svinesund. This line includes an intermediary station at Gothenburg.

(2) Telegraph traffic between Norway and Denmark shall also be transmitted by the Arendal-Hirtshals telegraph cable, by a direct line between Christiania and Copenhagen via Sweden ; this line shall also be led through one of the cables laid across the Öresund between Helsingør and Helsingborg, and through the cables across the Svinesund.

Article 2.

The maintenance of the lines passing through Swedish territory shall be entrusted to and paid for by the Swedish telegraph authorities.

The question as to the maintenance of the cables across the Svinesund and the Öresund is dealt with by agreements between the telegraph authorities of the respective countries.

Article 3.

If there should be a fault or any other obstruction in any of the wires allotted to the traffic between Norway and Denmark via Sweden, steps shall be taken as soon as possible to remove the obstructions, and in the meantime to provide, if practicable, for the diversion as far as pos-

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

sible, of the traffic over another route, or, when permission has been obtained, via the Swedish telegraph stations.

Article 4.

Each of the three countries retains the right to suspend telephone or telegraph traffic, either wholly or in part, for reasons of public safety, without incurring any liability for compensation to the other country.

II. INSTRUCTIONS REGARDING TELEPHONE TRAFFIC.

Article 5.

The telephone line via Sweden shall be available for telephone traffic between Norway and Denmark by day and night in accordance with a timetable drawn up in agreement between the telegraph administrations of the three countries.

If this traffic should increase to such an extent that the transmission of calls is delayed to any considerable extent, the telegraph administrations of the three countries shall be under obligation to take steps to double the line.

Article 6.

All the various categories of calls which are permitted under the Agreement between the Norwegian and Danish Telegraph Administrations concerning communications between the two countries may be transmitted between Norway and Denmark over the telephone line through Sweden.

Article 7.

In respect of telephone calls between Norway and Denmark via Sweden, the sending country shall pay to Sweden a transit charge, the amount of which shall be determined in accordance with the instructions in the Agreements between the Norwegian and Swedish, and between the Danish and Swedish Telegraph Administrations.

The instructions laid down in the same Agreements concerning the transmission of telephone calls and concerning the refunding of call-charges which have been paid for, shall also hold good in the case of calls between Norway and Denmark via Sweden.

III. REGULATIONS REGARDING TELEGRAPH TRAFFIC.

Article 8.

Such part of the Norwegian-Danish telegraph traffic as the Norwegian and Danish telegraph administrations may from time to time decide, having regard to existing lines in the two countries, shall pass over the telegraph line between Norway and Denmark via Sweden, subject, however, to the proviso, that such traffic shall as far as possible be divided equally between the above-mentioned line and the Arendal-Hirtshals cable.

Article 9.

(1) In respect of terminal telegrams between Norway and Denmark via Sweden, the sending country shall pay transit charges to Sweden as follows :

For every ordinary telegram, 8 øre, plus 2 øre for each chargeable word, with a minimum charge of 28 øre.

For every urgent telegram, three times the charge for an ordinary telegram of the same length.

For every press telegram 8 øre plus 2 øre for every group or portion of a group of two chargeable words, with a minimum charge of 28 øre.

For every urgent press telegram three times the charge for an ordinary press telegram of the same length.

For every meteorological telegram 2 øre for every group or portion of a group of two chargeable words.

For every press information (blad) telegram 20 øre and an additional 10 øre for each group or portion of a group of 100 chargeable words beyond the first 200 words.

(2) Refunds of charges already paid for telegrams may not be debited to the transit country.

Article 10.

When, as a result of an interruption in the line, inland Norwegian, Danish or Swedish telegrams have to be forwarded over the telegraph lines of one or both of the other countries, no charges shall be payable, to the transit country.

IV. SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

Article 11.

(1) On the basis of the records of entries which the Norwegian and Danish frontier control-stations have to keep regarding telephone and telegraph traffic via Sweden, the Norwegian and Danish Telegraph Administrations shall draw up a monthly statement, which shall be forwarded to the Swedish Telegraph Administration, showing the amounts due to Sweden for telephone-calls and telegrams from each country. The Swedish Telegraph Administration shall be entitled, on application, to have the record of entries submitted to it for examination.

Accounts shall be settled quarterly concurrently with the adjustment of accounts which takes place in connection with the Norwegian-Swedish and Danish-Swedish terminal traffic.

(2) The telegraph administrations of the three countries shall however, consider the possibility of discontinuing the rendering of accounts for the Norwegian-Danish telephone and telegraph terminal traffic, and the substitution therefor of an annual payment as compensation for any loss caused by the discontinuance of these accounts.

This Agreement, which is done in triplicate and in the language of each of the three countries, shall come into force on January 1, 1921. The following agreements shall lapse as from that date : the Agreement of August 1, 1900 regarding direct telephone communication between Christiania and Copenhagen, the Agreements of November 11, 17 and 18, 1902, concerning telegraph communications between Norway and Denmark via Sweden, and the Agreement of March 5, 16 and 20, 1903 between the Norwegian, Danish and Swedish Telegraph Administrations, regarding the adjustment of accounts connected with the transmission of telegrams between Norway and Denmark via Sweden.

The Agreement shall remain in force until further notice, and shall be liable to revision whenever a desire to that effect is expressed by one of the telegraph administrations of the three countries. It shall remain in force for one year as from the date on which it has been denounced by one of the Contracting Parties.

STOCKHOLM, *December 16, 1920.*

For the Royal Swedish Telegraph Administration :
(Signed) RYDIN.
(Signed) A. HAMILTON.

COPENHAGEN, *December 23, 1920.*

For the Royal Danish Directorate of Telegraphs :
(Signed) N. MEYER.
(Signed) GREDSTED.

CHRISTIANIA, *December 29, 1920.*

For the Royal Norwegian Telegraph Administration :
(Signed) HEFTYE.
(Signed) ENGSET.

The Royal Norwegian Telegraph Administration, the Royal Danish Directorate of Telegraphs and the Royal Swedish Telegraph Administration have, subject to the necessary confirmation, agreed to the following additions to Article 10 of the Agreement of December 16, 23 and 29, 1920, regarding telephone and telegraph communication between Norway and Denmark via Sweden.

Article 10.

.....
No transit charges whatever shall be payable on telegrams between any two of the three countries which are transmitted over the telegraph lines of the third country, on account of an interruption on the line.

STOCKHOLM, *March 29, 1922.*

For the Royal Swedish Telegraph Administration :
(Signed) RYDIN.
(Signed) A. HAMILTON.

CHRISTIANIA, *June 20, 1920.*

For the Royal Norwegian Telegraph Administration :
(Signed) ENGSET.
(Signed) TENNFJORD.

COPENHAGEN, *August 18, 1922.*

For the Royal Danish Directorate of Telegraphs :
(Signed) MEYER.
(Signed) A. C. NIELSEN.